

χίδρα épis frais de froment (mangés grillés ou en gruau)

Lev. 2:14 וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחָת בְּכוֹרִים לַיהוָה  
אֲבִיב קִלְוִי בָאֵשׁ גֵּרֶשׁ כְּרֹמֶל תִּקְרִיב אֶת מִנְחָת בְּכוֹרֶיךָ:  
Lev. 2:15 וְנָתַתְּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבִנְיָהּ מִנְחָה הוּא:  
Lev. 2:16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזֹכְרֹתָהּ מִנְרֵשָׁהּ וּמִשֶּׁמֶן עַל כָּל-לְבִנְיָתָהּ  
אֲשֶׁה לַיהוָה:

Lév. 2:14 ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ,  
νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ,  
καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων

Lév. 2:15 καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον·  
θυσία ἐστίν.

Lév. 2:16 καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς  
ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς·  
κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

Lév. 2:14 Si tu offres une oblation de prémices [*un sacrifice de premiers-produits*] à YHVH ÷  
(ce seront) des épis frais grillés au feu, du gruau de grain frais  
[*nouveaux, grillés, des épis en gruau*] <sup>1</sup>,  
que tu offriras en oblation de tes premiers fruits [*en sacrifice de premiers-produits*].

Lév. 2:15 Et tu placeras [*verseras*] de l'huile dessus et tu mettras de l'oliban ÷  
c'est une oblation [*un sacrifice*].

Lév. 2:16 Et le prêtre fera fumer [*fera monter*] <sup>2</sup> son mémorial° [*le mémorial de cette (offrande)*],  
pris sur son gruau [*les épis*] et sur son huile, avec tout son oliban ÷  
en sacrifice-par-le-feu à YHVH [*c'est un apanage pour le Seigneur*].

<sup>1</sup> Les « premiers fruits » (*bikkûrim*) sont les premiers produits des arbres ou des céréales; on les apporte souvent comme prémices et oblation (cf 23,17-20, Ex 23,16, 34,22). Philon (*Sacr.* 76, 86-87) énumère les quatre termes *néa*, « nouveaux », *pephrugména*, « grillés », *khidra*, « épis », *erikta'*, « en gruau », pour leur donner à chacun une signification morale: les grains des épis sont les divisions que doit faire la raison, la raison doit être éprouvée comme l'or par le feu, elle doit se préoccuper de ce qui est nouveau et triturer avec effort la céleste parole.

<sup>2</sup> Le verbe *anoisei*, « fera monter », correspond au *hiphil* hébreu *hiqhr*, « faire fumer ». Les traducteurs avaient choisi d'abord *epitithénai*, « poser sur », en Lv 1, 9.13.15.17; 2, 2.9; l'alternance, plusieurs fois constatée entre *anaphérein* et *epitithénai* reste sans explication satisfaisante.

Lev. 23:14

וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד-עֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה  
עַד הִבִּיאֲכֶם אֶת-קַרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם  
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם:

Lév. 23:14 καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε  
ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην,  
ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·  
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

Lév. 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :

(...) vous apporterez la gerbe des prémices° [*des prémices*] de votre moisson au prêtre

Lév. 23:11 Et il balancera la gerbe devant YHVH, en faveur de vous {= pour que vous soyez agréés}.

LXX ≠ [*Et le prêtre fera monter la gerbe devant le Seigneur  
pour être recevable en votre (faveur)] ÷*

c'est le lendemain du shabbath que le prêtre la balancera

LXX ≠ [*c'est le lendemain du premier jour que le prêtre la fera monter*] (...)

Lév. 23:14 Et (ni) pain, (ni) grain grillé, (ni) grain frais, vous ne mangerez,

LXX ≠ [*Et (ni) pain, (ni) épis nouveaux, grillés, vous ne mangerez,*

jusqu'à l'os de ce jour {= ce même jour},

jusqu'à ce que vous ayez amené l'offrande de [*offert les dons à*] votre Dieu ÷

(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations, dans toutes vos habitations.